

Л. М. Малых

**ВВЕДЕНИЕ
В МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОЕ
ОБУЧЕНИЕ**

Принципы сравнения языков

Учебное пособие

2-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2017

УДК 811'42(075.8)
ББК 81.2-923
М20

Автор:

Малых Л. М., канд. филол. наук, директор Учебно-методического центра «УдГУ-Лингва», доцент кафедры второго иностранного языка и лингводидактики ИИЯЛ УдГУ

Рецензенты:

Мед Н. Г., д-р филол. наук, профессор кафедры романской филологии С.-Петербургского государственного университета;

Мельничук О. А., д-р филол. наук, директор Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова (г. Якутск)

Малых Л. М.

М20 Введение в мультилингвальное обучение. Принципы сравнения языков [Электронный ресурс]: учеб. пособие / науч. ред. Т.И. Зеленина. – 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2017. – 108 с.

ISBN 978-5-9765-1316-7

В пособии представлены дидактические материалы для приступающих к изучению нескольких иностранных языков. Оригинальная система упражнений и заданий позволяет снять психологический барьер при знакомстве с новыми языками, формирует навыки сравнительного подхода к их соизучению, повышает культуру мышления.

Предназначено для преподавателей, бакалавров, магистрантов и всех желающих приступить к изучению нескольких языков.

УДК 811'42(075.8)
ББК 81.2-923

ISBN 978-5-9765-1316-7

© Л. М. Малых, 2017
© Издательство «ФЛИНТА», 2017

СОДЕРЖАНИЕ

СЛОВО РЕДАКТОРА.....	5
ПРЕДИСЛОВИЕ.....	8
ОБРАЩЕНИЕ К СТУДЕНТУ	12
Раздел I. ДЛЯ ЧЕГО И КАК СРАВНИВАТЬ ЯЗЫКИ?	15
Тема 1. Ознакомительная.....	15
Тема 2. Кто такая «многоязычная / мультилингвальная личность»?	18
Тема 3. Языковой портфель – современная технология обучения мультилингва	21
Тема 4. Логическая операция сравнения как база для формирования умений соизучения языков	23
4.1. «По ступенькам познания – к творчеству»: упражнения на развитие логической операции сравнения	24
4.2. Учимся сравнивать разные языки (на основе звуковой формы слов).....	31
Тема 5. Основы контрастивного анализа лексики сравниваемых языков	32
5.1. Сравнение как метод изучения языков в процессе мультилингвального обучения.....	33
5.2. Критерии сравнения языков на уровне слова.....	34
5.2.1. Значение слова	34
5.2.2. Форма слова	37
5.2.3. Объем значения слова	40
5.2.4. Коннотация.....	43
5.2.5. Дистрибуция.....	52
5.3. Моделирование межъязыковых лексических соответствий в процессе сравнения изучаемых языков	61
Тема 6. Моделирование: от слова – к предложению.....	67
Тема 7. Проект мультилингвального словаря.....	71

Раздел II. ПРАКТИКУМЫ	76
Лабораторная работа № 1. Графическая форма и лексическое значение – основные критерии сравнения языков	76
Лабораторная работа № 2. Особенности корреляции формы и значения в ложных когнатах	80
Лабораторная работа № 3. Слова широкой семантики.....	85
Лабораторная работа № 4. Безэквивалентная и лакунарная лексика.	87
Лабораторная работа № 5. Критерии сравнения лексики.....	93
Лабораторная работа № 6. Обобщение.....	95
Раздел III. КОНТРОЛИРУЮЩИЕ МАТЕРИАЛЫ.....	97
Тест № 1.....	97
Тест № 2.....	98
Тест № 3.....	99
Тест № 4.....	100
Тест № 5.....	101
Список использованной литературы	103